



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Departamentul de literatură maghiară
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură maghiară

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLM4013 LITERATURĂ COMPARATĂ II.: Formele narative (în limba maghiară)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	lect. dr. Török Ervin							
2.3 Titularul activităților de seminar	lect. dr. Serestély Zsolt							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DF
							Obligativitate	Obl.

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	44				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Proiector, laptop, boxe
5.2 de desfășurare a seminarului	

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1.1. Definirea conceptelor, identificarea și exemplificarea limbajului specific comparatisticii; cunoașterea unor metode de analiză specifice studiului interdisciplinar al științelor umaniste.</p> <p>C1.2 Definirea și descrierea conceptelor, perspectivelor și metodelor utilizate ale literaturii universale și comparate.</p> <p>C1.3 Aplicarea conceptelor și a metodelor comparatiste în investigarea dinamică și interrelaționarea fenomenelor literare/ culturale. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific.</p> <p>C1.5. Elaborarea unui discurs oral/scriș complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic, pe o temă de literatură comparată.</p>
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limba și literatura, în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relationarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Imaginea de ansamblu despre tendințele literaturii universale actuale, cu un accent special pe formele narative; utilizarea conceptelor legate de analiza formelor narative.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cursul abordează romane din literatura universală recentă, scrise în limba engleză, dar oferă și puncte de referință din alte literaturi (europene, sud-americane, africane). Selecția textelor s-a realizat prin prisma ideilor de temporalitate și istoricitate, problematica medialității și discursivității acestora.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1-2. Introducere: forme traversive și intertextualitatea. Formele retraducerii. Tezele lui Walter Benjamin despre posibilitățile traducerii.	Curs sintetic	
3-4. Formele traversive ale polemiei. Rescrierea ca decanonizare. Attila József citește operele lui Babits. (József Attila: Az Istenek halnak, az ember él. Tárgyi-kritikai tanulmány Babits Mihály verseskötetéről)	Curs sintetic, analiză textuală	
5-6. Începuturile romanului modern din punctul de vedere al parodiei. Distanța, râsul și afecțiunea. Judecata morală și formarea opiniei colective. Paradoxul adevărului.	Curs sintetic, analiză textuală	
7-8. Istoria literaturii ca un orizont de autoînțelegere. Aspecte ironice ale epopeei. Fenomenul "out of joint" ca problemă ermeneutică (Mikszáth: Új Zrínyiász)	Curs sintetic, analiză textuală	
9-10. Limitele intertextuale ale imaginarului literar. Fantasticul și citatul. (Danilo Kis: Anatómiai lecke, Borisz Davidovics síremléke)	Curs sintetic, analiză textuală	
11-13. Vocea poetică. Parodia și materialitatea textului	Curs sintetic, analiză textuală	
14. Concluzii	Discuții	

### Bibliografie

Obligatorii:

3-4.

József Attila: Az Istenek halnak, az ember él. Tárgyi-kritikai tanulmány Babits Mihály verseskötetéről. <http://magyar-irodalom.elte.hu/sulinet/igyjo/setup/portrek/jozsefa/istenhal.htm>

Karinthy Frigyes: Így írtok ti. <http://mek.oszk.hu/00700/00716/html/>

5-6.

Henry Fielding: *Joseph Andrews*. Ford. Balabán Péter. Magyar Helikon, Budapest, 1965.

Jonathan Swift: *Voyage to the Houyhnhnms*. (Utazás a nyihahák országába). In Jonathan Swift: *Gulliver utazásai*. Ford. Szentkuthy Miklós. Magyar Helikon, 1975.

7-8.

Mikszáth Kálmán: *Új Zrínyiász*. <http://mek.oszk.hu/00900/00956/00956.htm>

9-10.

Danilo Kis: *Anatómiai lecke*. Ford. Balázs Attila, Radics Viktória, Varga Piroska. Palatinus-Könyvek Kft, Budapest, 1999.

Danilo Kis: *Borisz Davidovics síremléke*. Ford. Borbély János, Maecenas, Budapest, 1979.

11-13.

Salomo Friedländer: *Goethe a fonográfba beszél*. Ford. Török Ervin. <http://apertura.hu/2012/tavas/friedlaender-goethe-a-fonografba-beszeli>



### Bibl. de specialitate:

Világirodalom. szerk. Pál József, Akadémiai, Budapest, 2005.

Mihail Bathtyin: *Francois Rabelais művészete, a középkor és a reneszánsz népi kultúrája*. Osiris, Budapest, 2002.

Walter Benjamin: A műfordító feladata. Ford. Szabó Csaba. In Uő: *A szirének hallgatása*. Válogatott írások. Osiris, Budapest, 2001. 71-83.

Török Ervin: Állat, tenyésztés, természet, nyelv (A Woyage to Houyhnhnms margójára). In Uő: *A satíra diskurzusai a modernitásban*. Apertúra, Szeged, 2014. 23–54.

Wolfgang Iser: Die Leserrolle in Fieldings *Joseph Andrews* und *Tom Jones*. In Uő: *Der implizite Leser. Kommunikationsformen des Romans von Bunyan bis Beckett*. Wilhelm Fin, München, 1972. 57–93.

Bónus Tibor: 1912 – Megjelenik az Így írtok ti. In *Kortárs* 2006 június. <http://epa.oszk.hu/00300/00381/00106/bonus.htm>

Hajdu Péter: A szigetvári hős feltámadása. Mikszáth és az Új Zrínyiász. *Forrás*, 2010/5. 44–49.  
<http://www.forrasfolyoirat.hu/1005/hajdu.pdf>

Bernard Harrison: Houyhnhnm Virtue. Partial Answers: *Journal of Literature and the History of Ideas*, 2003/1. 45–53.

8.2 Seminar		Observații
1. Introducere, prezentarea tematicii și a formelor de evaluare	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
2. Jonathan Swift: <i>Gulliver utazásai</i> , részletek (Harmadik rész: Utazás Laputába, Balnibariba, Lugganaggba, Glubbdubdribe és Japánba.; Negyedik rész: Utazás Hauhnghm országba)	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
3. Jonathan Swift: <i>Hordómese</i>	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
4. Karinthy Frigyes: <i>Utazás Faremidóba</i>	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
5. Karinthy Frigyes: <i>Így írtok ti</i>	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
6. Denis Diderot: <i>Rameau unokaöccse</i> . (Matúra Bölcselet) Ford. Szívós Mihály. Pannonklett, Budapest, 1997.	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
7. Parti Nagy Lajos: <i>A hullámszó Balaton</i> .	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
8. <i>Taxidermia</i> (r. Pálfi György, 2005)	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
9. Hertha Müller: <i>A róka volt a vadász</i> , ford. Nátori Lídia, Bp., Cartaphilus, 2010.	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
10. Film: <i>Vulpe-vânător</i> , (r. Stere Gulea, 2011)	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
11. Tompa Andrea: <i>A hóhér háza</i>	Dialog, dezbatere, studii de caz, exemplificare	
12. Florina Ilis: <i>Gyerekek háborúja</i> ; ford. Koszta Gabriella, Jelenkor,	Dialog, dezbatere,	



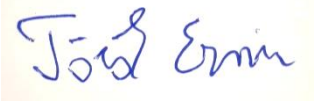
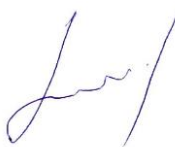

Pécs, 2009.	studii de caz, exemplificare	
13. Film: <i>4 luni, 3 săptămâni și 2 zile</i> (r. Cristian Mungiu, 2007)	Dialog, dezbateri, studii de caz, exemplificare	
14. Recapitulare, sinteza seminariilor	Dialog, dezbateri, studii de caz, exemplificare	
<b>Bibliografie</b> Király Hajnal, Könyv és film között. A hűségelven innen és túl, Koinónia, Kolozsvár, 2010. André Bazin, Mi a film?, Osiris Kiadó, Bp., 1999 Domonkos Péter, Filmadaptációk. Elméletek irodalom és filmművészet kapcsolatáról, Bp., 2012. Dragon Zoltán, Filmadaptáció. Az irodalom és a film végtelen dialógusa, filmtett.ro, <a href="http://www.filmtett.ro/cikk/1807/filmadaptacio-az-irodalom-es-a-film-vegtelen-dialogusa">http://www.filmtett.ro/cikk/1807/filmadaptacio-az-irodalom-es-a-film-vegtelen-dialogusa</a> Filmkritikák: filmtett.ro		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.
---

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Subiecte de examen	Examen oral	50%
10.5 Seminar	Activitate în timpul seminariilor Analiza textelor, eseu	Evaluarea analizei textelor Evaluare în timpul seminariilor	20% 30%
10.6 Standard minim de performanță <ul style="list-style-type: none"> <li>Cunoașterea textelor și obținerea notei 5 la examen</li> <li>Prezența obligatorie la seminarii (max 2. absențe), activitate: activitate în dialoguri, dezbateri. Elaborarea unei lucrări pe baza tematicii seminarelor. Intrarea la seminar se face pe baza cunoașterii textelor obligatorii</li> <li>Obținerea notei 5 la seminarii</li> </ul>			

Data completării 23.03.2021.	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 29.03.2021	Semnătura directorului de departament 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 3  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății